

# ENJOY YOUR READING

www.enjoyenglish.net

## 张建成新概念英语系列丛书

# 1 美文欣赏

张建成 著

英语学习者的必读宝典

新概念学习者的必备图书

英语自学者的辅导教材

著名基础英语教育专家  
“轻松新概念”培训创始人  
“全能新概念”培训创始人

东方出版社

ENJOY VOICE READING

1200410855

张建成新概念英语系列丛书

# 1 美文欣赏

张建成 著

英语学习者的必读宝典

新概念学习者的必备图书

英语自学者的辅导教材

著名基础英语教育专家  
“轻松新概念”培训创始人  
“全能新概念”培训创始人

东方出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

美文欣赏(第一册)/张建成著

—北京:东方出版社,2003.10

(张建成新概念系列丛书)

ISBN 7-5060-1736-9

I. 新… II. 张… III. 英语—语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 085821 号

**美文欣赏(第一册)**

MEI WEN XIN SHANG

张建成 著

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/16 印张:11

字数:207 千字 印数:1-8,000 册

ISBN 7-5060-1736-9 定价:22.80 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

## 致张建成的新书

我在见到张建成老师之前就久闻其名了。学生们总是对我说“张老师是一个对事业充满激情的人”。我觉得好奇且将信将疑,因为能够得到这样评价的人一定是对事业具有忘我的奉献精神 and 热爱,但现实生活中这样的人并不多见。

初见张老师,他就对我慷慨激昂地讲述他的理想和志向——要做最适合中国学生的英语培训。在后来的日子里,张老师一丝不苟地安排教学,激情四射地培训教师,耐心细致地解答学员的问题。我终于相信了,学生们所言不虚。后来,张老师办了他的“新概念英语集中营”,力求为学员营造良好的语言环境。他用充满激情和富有实效的培训征服了家乐福白石桥店的员工,在那里免费树立的新概念英语广告牌就是对他最好的赞美。

在张老师的文件夹里总有许多特别的东西,大多是英语理论和教学研究的随笔。作为语言专家,他对语言学的研究倾注了大量的心血;作为基础英语教育专家,他对非英语专业学生在英语学习上的困难了解入微。为了兼顾理论研究和实际应用,他付出了满腔的热情和辛勤的汗水。“要做就力求最好”,这是他不变的口号。

“一分耕耘一分收获”。在付出了大量的辛苦努力之后,他在教学上取得了显著的成就。在学生眼中,他是一个能够化腐朽为神奇的人:是他,让学生在苦难前面充满信心;是他,把枯燥的语法和词汇变得生动有趣;是他,让难懂的知识点变得易于应用和模仿。

他用心来体味英语,用心来热爱英语,用心来教授英语。这也是他把这套美文欣赏奉献给大家的原因。“英语是一种美丽的语言,请你用心去体会”(张建成语)。本套丛书的上册适用于初级和中级基础的学员,下册适用于水平较高的读者。书中的文章均精巧美妙,既可以作为新概念英语的补充教

## 致张建成的新书

材,又可以作为独立的英语学习丛书。在欣赏的过程中,张老师对字、词进行了细致的分析和讲解,让读者充分领会辞藻的运用,打好词汇基础;在书中亦包含了难句分析和翻译练习,令学习者的阅读水平突飞猛进;同时,书中的篇章分析和背景知识介绍能够有效地提高读者的文学素养和写作水平。

在本书即将出版之际,我谨以此文表达对张老师的敬意。愿每一个志存高远而又勇于奉献的人都能够大展宏图。

**Ray**

## 前言

英语是什么？一万个人会给你一万种答案。对于以英语为母语的人来说，英语是他们用来交流的工具；对于语言专家教授来说，英语是令他们皓首穷经的研究对象；对于无数英语培训机构来说，英语是他们的自动提款机；对于很多学英语的学生来说，英语是老师用来虐待他们的工具！

不管英语是什么，作为学生，就必须把它学好。过不了四级考试，学士学位就无法拿到；雅思考试过不了6.5分，托福考不过600分，出国留学就很难实现；没有六级证，好工作就很难找。在现在的社会中英语几乎已经成了一种生活必需品。

可是，怎样学好英语？

其实，这两个问题可以归结为一个问题。对英语的理解，尤其是教师对英语的理解，直接决定了英语学习的方式和效果。一个英语老师首先要搞清楚的是：究竟是要帮学生掌握英语的技巧与能力，还是向学生炫耀自己的英语知识。很不幸，传统的英语教学中，大部分的老师选择了后者：讲单词时毫无用处地大量扩充；讲课文时机械地翻译；讲语法时要求死记硬背；讲口语时老师一个人大侃特侃。这些现象在中国的英语课堂上随处可见。

英语美吗？你能欣赏到她流动的线性美吗？学习英语你快乐吗？答案往往是不。面对英语，很多学生往往苦恼、茫然，那表情很明确地告诉我们：英语那么难，何美之有？

但是，要学好英语，首先要认识到英语是一种美丽的语言，是一种交流的工具。所以，学好英语有两个秘诀：一要用我们的眼睛去发现英语的魅力，体味这种语言的内涵；二要在使用中去记忆、去模仿。

英语是一门美丽的语言，这种美不仅在于它作为一种语言本身的魅力，更在于它所承载的文化。在使用中去体味它的美，发现了英语的美后再去背诵、去消化，这才是学好英语的关键。可惜我们的学生在这方面做得太少了：很多学生几乎从未写过或者只写过几篇英文作文就坐到了四、六级考试的考场上，结果对着试卷难以下笔；很多学生几乎不能开口说英语，结果上外教课，发现外

教说得太快而一片茫然。

为什么？因为用的太少，不熟练。熟能生巧不仅仅说的是技巧，而且还有语言。语言从某种意义上来说也是一种技巧。英语老师之所以存在的意义应该是去指点学生使用英语，体味其中的美感，去帮助学生发现英语长久以来被各种功利性目标所遮掩的魅力。

所以，带着这些想法，我一直想策划一套书，来帮助我们的学生系统地学习英语、感受英语、享受英语，从而掌握英语。这套书共策划了三十多本。然而要撰写出这样一套系列丛书谈何容易，再加上无数的杂事和本人的惰性，直到今天，这套丛书才和读者见面。由于时间和经验问题，这套丛书肯定还会存在错误和不足，希望大家批评指正。

在这套书的撰写过程中，有很多朋友给予了我巨大的支持和帮助。我首先要感谢完美工作室的吕蕾，没有她的督促和帮助，这套书可能还要等相当长一段时期才能完成。还有我的同事们和出版社的编辑们，他们在策划、审稿和校对方面给予了巨大的帮助和支持，谨在此表示衷心地感谢。



2003年9月20日于北京

# CONTENTS

## Passage One

The Worst Storm in Years .....	1
--------------------------------	---

## Passage Two

Friendship .....	8
------------------	---

## Passage Three

Tasting the Autumn of My Hometown .....	15
---	----

## Passage Four

Suffering .....	22
-----------------	----

## Passage Five

Love Means You Don't Have to Say "I'm Sorry" .....	29
--	----

## Passage Six

Long Live Love .....	44
----------------------	----

## Passage Seven

Memory .....	49
--------------	----

## Passage Eight

Thanks, Dad .....	55
-------------------	----

## Passage Nine

Mark Twain and An Old Man .....	61
---------------------------------	----

## Passage Ten

The Value of a Smile .....	67
----------------------------	----

## Passage Eleven



## Contents

Quarrel .....	74
<b>Passage Twelve</b>	
Replaying .....	82
<b>Passage Thirteen</b>	
The Reason of Love .....	90
<b>Passage Fourteen</b>	
Thomas Jefferson .....	93
<b>Passage Fifteen</b>	
A Brother Like That .....	101
<b>Passage Sixteen</b>	
Can I Buy an Hour of Your Time? .....	115
<b>Passage Seventeen</b>	
Patience .....	128
<b>Passage Eighteen</b>	
If Only .....	142
<b>Passage Nineteen</b>	
Psychological Speaking .....	154

## Passage One

### The Worst Storm in Years

#### 引言

《新概念英语》曾多次从不同角度对新闻进行描述。*The Fact* 一文生动形像地描述了在新闻中数字的重要性；*The Power Of The Press* 充分反映了新闻媒体的作用。本文是一篇新闻报道的实例，大家可以从欣赏到简洁的文风、清晰的结构和准确的措辞。

#### 课文

At half past six on a Friday evening in January, the Airport was open, but it was in difficulties.

The airport, together with the entire Midwestern United States, has been hit by the worst storm in years. It had already lasted for three days. Now troubles, like spots on a sick, weakened body, were beginning to spread out everywhere.

An airplane, carrying 150 passengers and a crew of 12 was lost and so far the search for it had been unsuccessful. At least a hundred flights were delayed, some by many hours.

Tonight you could see only a few lights. This was an unusually hard winter. The storm had started five days ago in Miami and then swept across a large part of the United States. It brought with it strong winds, freezing cold and heavy snow.

#### 译文

#### 暴风雪

一月份的一个星期五晚上 6 点半，整个机场还在开放，但是麻烦不断。

这个机场同美国中西部一起，遭遇了一场多年罕见的非常严重的暴风雪的袭击。暴风雪已经持续了三天。这时候，麻烦事儿就像体弱病人身上的疹子一样，开始到处蔓延。

一架载有 150 名乘客和 12 名乘务员的飞机失踪了，目前搜寻工作还没有结果。至少有上百架飞机被延误，有的延误时间很长。

今晚你只能看到几盏零零星星的灯光。这是一个非比寻常的寒冬，暴风雪在五天前从迈阿密开始，然后席卷了美国的大部分地区。随之而来的就是强风、严寒和暴雪。

## 黄金表达

### 1. in difficulties

表示“处于困难之中”。

#### 相关表达

be in a mess	乱七八糟
make a mess of	把……弄得乱七八糟
in trouble	处于麻烦之中

#### 习惯用法

处于麻烦之中	in trouble
负债	in debt
恋爱中	in love
用墨水写的	in ink
通常	in common
在床上	in bed
总之	in all
匆匆忙忙	in a hurry
可见到	in sight
在危险中	in danger
泪流满面	in tears
穿红色的衣服	in red

## 2. be hit by

表示“遭受袭击”

hit 是英语中重要的单词，在这里可以形象地表达出暴风雪对于飞机场的打击是“致命的”和“突如其来”的。

## 习惯用法

演出获得巨大成功	The performance is a big hit! (强调巨大的影响力)
他回到了少年时代	He hit his adolescence. (强调身临其境的感受)
把握某人的想法	hit one's logic (强调“掌握、把握”)
暗中伤人	hit below the belt (强调“致命的”)
合得来	hit it off (强调“关键的”)
用功看书	hit the books (强调“掌握”)
击中要害	hit the needle (强调“致命的”)
上街	hit the bricks (强调身临其境的感受)
勃然大怒	hit the ceiling (强调“恼怒的程度”)

3

## 3. the worst storm in years

表示“多年罕见的暴风雨”

worst 直译为“最糟糕的”，在这里强调出暴风雪的严重后果，同时可以引申为“罕见的”。

## 相关表达

多年罕见的大雪	the biggest snow in years
百年不遇的奇才	a genius in centuries

## 4. Now trouble ...

现在面临着……的困难

这是个万能黄金句，任何时候表示一个地方麻烦很多都可以用到它。

【翻译练习】

现在，我的厨房里的麻烦就像一个体弱的病人身上的疹子一样，开始到处出现。

Now troubles, like spots on a sick weakened body, were beginning to spread out everywhere in my kitchen.

5. an unusually hard winter

非同寻常的艰难冬天

hard 在这儿具有双重含义：一方面指天气恶劣，另外一方面指恶劣的天气带来了诸多不利的影响。

6. sweep across

横扫

sweep 在英语中的基本词意指“打扫、清扫（垃圾）”，使用时常引申为动作主体大规模、有气势的行动，在这里表现了暴风雨气势汹汹、规模宏大地横扫大地。

【翻译练习】

这个丈夫的酗酒使得家庭里原有的融洽和睦都被无情地一扫而空。

The harmony once the family enjoyed has been swept ruthlessly away by the husband's drinking.

相关表达

所向无敌

sweep all before one

冲走

sweep along

突袭

sweep down

扫去

sweep off

大模大样地走出

sweep out of

风靡、眺望、环视、将…一扫而光

sweep over

使某人大大为激动

sweep somebody off his feet

收拾干净

sweep up

## 7. bring with

带来

## 相关表达

挣得, 引进

bring in

使显示

bring out

使开始

bring into

说服

bring over

使某人回到现实中

bring somebody back to earth

提出

bring something up/forward

遭遇

bring up against

5

## 难句注释

1. At half past six on a Friday evening in January, the Airport was open, but it was in difficulties.

【翻译】一月份的一个星期五晚上六点半, 机场还在开放, 但是麻烦不断。

【分析】本句采用 be in difficulties 结构, 表示“麻烦很多”。

2. The airport, together with the entire Midwestern United States, has been hit by the worst storm in years. It had already lasted for three days. Now trouble, like spots on a sick, weakened body, were beginning to spread out everywhere.

【翻译】这个机场同整个美国中西部一起, 遭受了一场多年罕见的、非常严重的暴风雪的袭击。暴风雨已经持续了三天, 这时候, 麻烦事就像体弱病人身上的疹子一样, 开始到处出现。

【分析】画线部分是插入语。这三句话是写作中非常典型的“长短句结合”的写法。长句和短句的交替使用可以增加文章的节奏感, 使语言显得更优美。另外, like spots on a sick, weakened body 是一个生动、地道的比喻, 包含两重含义: 一方面病人身上的疹子很多, 比喻机场的问题数量很多; 另外一方面, 病人身体虚弱比喻机场不能正常运转。中国学生在学习英文写作的时候, 如果能够恰

当地用一些比喻的话，能够使文章生色。

3. An airplane, carrying 150 passengers and a crew of 12 was lost and so far the search for it had been unsuccessful. At least a hundred flights were delayed, some by many hours.

【翻译】一架载有 150 个乘客和 12 名机组人员的飞机失踪了，目前搜寻工作还没有结果。至少有 100 架飞机被迫延误，有的延误时间很长。

【分析】划线部分是定语。some by many hours 是 some of the flights had been delayed by many hours 的省略写法。

4. Tonight you could see only a few lights. This was an unusually hard winter. The storm had started five days ago in Miami and then swept across a large part of the United States. It brought with it strong winds, freezing cold and heavy snow.

【翻译】今晚您只能看到几点灯光。这是一个非比寻常的寒冬。五天前，暴风雨雪从迈阿密开始，然后席卷了美国大部分地区。随之而来的是强风、严寒和暴雪。

【分析】画线部分的 it 都指代“暴风雪”。

## 篇章分析

我们常见的新闻报道有两种：一种是消息报道（news reports），另外一种为特写（features）。消息报道属于纪实性文章，而特写中则加入了观点和评论。本文属于一则简单的消息报道。

消息报道是一种具有比较固定化、程式化的文体特点的新闻题材。其最大特点就是简洁、明了，向公众传播的是社会关注的新闻事件。

对于灾祸新闻，应至少包括下述内容（以本文为例）：

1. 灾祸（事故）的性质或过程：An airplane was lost
2. 原因：the worst storm in years
3. 时间：At half past six on a Friday evening in January
4. 地点：an airplane in Midwestern United States
5. 后果：the Airport was in difficulties

6. 救援/善后: The search for the plane had been unsuccessful. At least a hundred flights were delayed, some by many hours.
7. 其他: The storm had started five days ago in Miami and then swept across a large part of the United States.

按照英语记者的报道习惯是突出灾祸的后果（如伤亡人数和破坏程度），然后再道出其性质和过程。如果能够有数字的话，新闻报道就更具有权威性。试比较下述新闻报道。

载有 1316 名乘客与 891 名船员的巨轮“泰坦尼克”号在从南安普敦到纽约的途中沉没，搜寻幸存者的工作目前为止非常困难。至少 1500 人丧身，部分是由于寒冷。

The great ship, Titanic, carrying 1316 passengers and a crew of 891 sunk on its liner from Southampton to New York and so far the search for the survivors had been difficult. At least 1500 lives were lost, some by coldness.



## Passage Two

### Friendship

#### 引言

这是一段抒情文字，作为文章的开头，字里行间流露出作者真挚的情义。该文章的作者是 Ernest D. Mitchell，美国美华哈扎公司的混凝土专家，曾在中国工作两年。本文是他在结束其他工作回国之前写下的一段在中国工作期间的见闻。标题为编者所加，内容略有删改。

8

#### 正文

Living in China in the past 2 years, has given me a better understand of the country and its people. It is truly amazing how little the people who live outside China know about this wonderful country. I was one of them. Even now, I feel I know too little about the culture and the rich history. China is a mystery waiting for people to explore.

I have seen the careful efforts the Chinese people have taken to rediscover their history. Can you feel it, feel that excitement that exists in China? I can. There should be no question that China will develop herself into a developed country.

It has been my honor to be invited to Beijing by the Chinese people. I have found the people here very willing to listen to suggestions on improving their jobs and learning new things.

One of the greatest gifts given to me has been the friendship that the people of China have shown me. I will always be in their debt and will forever consider them my closest friends.